



## Greetings from the Chair

Dear Friends of the Department of Languages, Literatures and Cultures (DLLC),

Welcome to the 2012-13 edition of the DLLC Newsletter! These are exciting times for the Department. Enrollments have grown in almost all of our programs. Adelphi students appear to be increasingly aware of the importance of achieving proficiency in one or more foreign languages as our students combine their language study with an impressive variety of other disciplines.

Study Abroad programs in France, Italy and Spain

report an increase in both applicants and interest across all programs.

A new initiative is underway for a new program: the *Translation Certificate*. The first course, Western Translation Theory 210, has been offered this fall.

This is also the occasion to welcome the new colleagues who join us this year and to wish them success in their courses.

We hope you will use the newsletter to spread the word about relevant upcoming activities you are involved in and also to support the activities of your the department.

This is also the occasion to thank our administrative assistant Ms. Kathy Kannegeiser for her support and work with the students and members of the Department. I also wish to thank Dr. Nicole Rudolph for her work as editor of the past newsletters, and welcome our new editor, Dr. Jonathan Hiller.

In short, the Department of Languages, Literature and Cultures is a happening department! We have faculty members from all over the country with degrees from many prestigious universities. We offer a welcoming environment

*(Continued on page 2)*

### French/Spanish Major Selected to teach English in France!



We are delighted to share with you that Jennifer Campagnoli, CAS (French/Spanish) '12, STEP '13, has been selected as a TAPIF English Teaching Assistant in France for the year 2013/2014! Jennifer was selected from a pool of approximately 2500 applicants nationwide, and she will be getting valuable experience both teaching adolescents and living and working in Bordeaux, France. We will be proud to have Jennifer representing Adelphi in French classrooms!

The TAPIF program is a joint initiative sponsored by the French Ministry of Education and coordinated by the French Embassy and the Centre international d'études pédagogiques.

Félicitations, Jennifer!

### Adelphi Student Wins Chinese Language Scholarship

We would also like to congratulate Louisa Armstrong on behalf of the Department, who has been selected for the Chinese Critical Language Scholarship (CLS) Program. This is a very competitive and distinguished recognition given by the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the U.S. Department of State, the sponsor of the CLS Program, the American Councils for International Education, and The Ohio State University.

She was selected from among very qualified applicants because of your hard work and dedication. Her work in Chinese beyond the Level IV with Prof. Lixue Lin has paid off. We are sure that she will benefit from this experience in her future endeavors. Once again, 恭喜你, congratulations!

## Greetings from the Chair (cont'd) and Departmental News

"Greetings" (cont'd from p. 1)

and hope to provide all majors and minors with a friendly academic home.

Last but not least, I would like to share this poem with you about the role of languages in creating peace.

### Peace Through Languages

by Francisco Gomes de Matos, Applied linguist from Recife, Brazil

What is Language? A mental marvel  
Used for all kinds of meaning-making  
But how to integrate languages  
Into the blessed marvel of Peace-making?  
By avoiding verbal abuse  
And aggressive acts of discourse  
So that our intended meanings  
Are free from a collision course  
Being communicatively friendly  
In speaking, reading, writing, or signing  
By interacting with persons and groups  
And linguistically dignifying  
For all languages to shine  
Deep inside the human soul  
Let's promote peaceful language  
A global, permanent goal  
Assuring everyone the Right to Learn  
Is a universal priority  
Learning to communicate peacefully  
Is also a vital necessity  
Language use can be loaded  
As a weapon, some might say  
Instead, give it PeacePower  
As the true humane way  
As language users, we are all different  
But there's one role where alike we can be  
As committed peaceful language users  
Let's have faith : A kinder world we will see...

I invite you to follow Gomes de Matos's advice and work with the Department of Languages, Literatures and Cultures this year to promote world peace through the study of languages.

And remember, in the words of Frantz Fanon:

*I ascribe a basic importance to the phenomenon of language. To speak means to be in a position to use certain syntax, to grasp the morphology of this or that language, but it means above all to assume culture, to support the weight of a civilization.*

### Departmental News

We would now like to share some of the recent highlights of the department's varied activities including faculty research, student achievements, study abroad programs and curriculum developments.

#### Faculty Spotlight

This year, **Dr. Nicolas Carbo** taught courses in Advanced Conversation Through Film, Trends and Tendencies in Hispanic America, Intro to Hispanic Lit., Advanced Grammar and Composition, and a Survey of Hispanic-American Lit.

**Dr. Jonathan Hiller** published the article "The Negation of God Erected into a System of Disaster Relief: The British Press and the Great Neapolitan Earthquake of 1857" in *Forum Italicum* and a book chapter on scientist Cesare Lombroso's influence on literature and opera in Routledge's *The Cesare Lombroso Hand-*

*book*. He also presented research on novelist Alfredo Oriani at the AATI Annual Conference in Strasbourg, France, and will present a paper on Franchetti's 1892 opera *Cristoforo Colombo* at the 2014 MLA Annual Convention in Chicago.

**Dr. Nicole Rudolph** presented a paper on technology and nature in the French home at the Society for French Historical Studies in Cambridge, MA in April and took over as Director of the International Studies program in September. She has signed a contract to publish her book, *At Home in Postwar France*, with Berghahn Books (Oxford / New York). She will be speaking about the *Grenelle de l'environnement* in Aberdeen, Scotland next July.

**Dr. Priya Wadhera** has signed a book contract with Rodopi to publish *Original Copies: The Postmodern Aesthetic of Georges Perec and Andy Warhol* as part of Rodopi's *Faux Titre* series. It is scheduled to appear in 2014. Her article on food in Perec "Privés de repas du soir: Meals and memories in Georges Perec's *W ou le souvenir d'enfance*" is presently under review by *French Forum*, a journal of the University of Pennsylvania.

Last fall, she published the article «Fêter la copie, brouiller l'original: Une étude de l'esthétique postmoderne dans *Un cabinet d'amateur* de Perec et d'œuvres choisies de Warhol» in *Modern Language Notes* and a book review on "L'éternel et l'éphémère" by Christelle Reggiani which appeared in Columbia University's *Romanic Review*.

(continued on p. 4)

## New Scholarship Programs

We are thrilled to announce that the **Robert G. Hartmann Scholarship for Excellence in Spanish** will be available to students beginning in Academic Year 2014-2015. Students must be Spanish majors who have completed 30 credits in the major, have demonstrated significant financial need, have at least a 2.7 GPA.

We are extremely grateful to Mr. Hartmann, who was honored at our awards ceremony this past April (see p. 3)

Secondly, we wish to share the good news with you that the endowments of the Foreign Language Writing Contest and the Prottas Entrepreneurship endowment will be merged to create the new **Melvin and Marian Prottas Foreign Language Writing Award**.

This award will be open to majors and minors in French, Italian or Spanish. Sincere thanks to Prof. Dave Prottas from the School of Business for creating this fantastic opportunity.

We are also extremely pleased to announce a third new scholarship opportunity, **The Smalley Family Endowment for Italian Language Studies**, created by Trustee Patrick Smalley in honor of his family's heritage. This endowment provides scholarships to students minoring in Italian. Eligible undergraduate students (3.0 minimum GPA) who wish to study abroad in Italy may apply the scholarship funds to fees related to their study abroad experience. *Grazie infinite*, signor Smalley!

# Language Students Win Entry into National Honor Societies, Awards

April 19, 2013 was a day filled with excitement and good news for our students and their families. The French, Italian, and Spanish Honor Societies' induction ceremonies took place along with the presentation of departmental awards.

The following students were inducted:

**French Honor Society, Pi Delta Phi:** Christina Butigian, Kristie Ranchuregee (inducted by Profs. Rudolph & Wadbera)

**Italian Honor Society, Gamma Kappa Alpha:** Nicole Osterhoudt, Elizabeth Rizzo (inducted by Prof. Hiller)

**Spanish Honor Society, Sigma Delta Pi:** Natalie Vasquez Aviles, Melissa Fernandez, Meagan Gandolfo, Reaz Khan, Rebecca Krieger, Junior Leyba-Corporan, Justin Nakrin, Nicole Osterhoudt, Ashley Vasquez, Christopher Weihs. (Inducted by Profs. Amador, Carbo & Villamil-Acera)

We were also delighted to present awards to several outstanding students:

**Modern Greek Scholarships:** Karolina G. Maroulis, Alexander C. Karageorges (presented by Prof. Athanasia Biskea)

**Ruth Richardson Awards for Excellence in Spanish:** Natalie Aviles, Ashley Vasquez.

**French Writing Contest Winners:** 1st: Ben Nichols; 2nd: Collin Savage; 3rd: Belen Alvares

**Italian Writing Contest Winners:** 1st: Nicole Petrizzi; 2nd: Danae Marino; 3rd: Kristen Carew

**Spanish Writing Contest Winners:** 1st: Jennifer Campagnoli; 2nd: Thelma Perez; 3rd: C. Cosenza, M. Irons & S. Samwaru

In addition to celebrating our students' success, we continued a tradition begun last year with another vocal performance by our own Professor Hiller on the piano, this year of Bellini's "Vaga luna che inargenti"!

At the conclusion of the ceremony, Prof. Carbo, a member of the distinguished Orden de los Descubridores 2012, presented to Mr. Robert Hartman, Adelphi '54, the Orden de Descubridores 2013. Thanks to the generosity of Mr. Hartman, Adelphi has the has a new scholarship in Spanish. (see p. 2 for more information)



Let the induction in French begin!



The Gamma Kappa Alpha Class of 2013 takes its oath



The newly inducted Sigma Delta Pi Class of 2013

## Adelphi in Bilbao!

Spanish students had the wonderful opportunity this summer to pursue their studies in Bilbao, Spain with the guidance of Professor Villamil-Acera, who organized a 5-week study abroad experience. Running from June 1-26, the 3-6 credit program included not courses in Spanish language, culture and drawing, but a home stay, cultural events and excursions to Barcelona, Madrid and San Sebastián! As one can see in the accompanying photos, our students had an amazing experience! Here is a testimonial from one student:

"I just wanted...to let you know what a truly amazing time I had and how grateful I am for the opportunity to study abroad in one of the best places in the world...I will definitely be going back again one day!"



AU Students with Prof. Villamil-Acera



Seeing the sights in Basque Country

## French and Spanish Film Festivals

The department organized Adelphi's second Tournées Festival of French Film, which took place from November 19 through December 7 2012, featuring five films. The festival was made possible with support from: Cultural Services of the French Embassy in the U.S., Centre National de la Cinématographie et de l'Image Animée, the Florence Gould Foundation, CampusFrance, the Grand Marnier Foundation and Highbrow Entertainment.

The department also held its first Spanish Film Club series in last spring, showing five films from February 22 to March 29. This series was made possible with the support of Pragda, the Secretary of State for Culture of Spain, and its Program for Cultural Cooperation with U.S. Universities..

## Departmental News (cont'd)

*"Faculty Spotlight" (cont'd from page 2)*

**Dr. Raysa Amador**, in addition to her myriad duties as chair and tireless champion of the study of languages on campus, completed the manuscript of an intermediate Spanish language textbook entitled *Lengua y vida* (co-authored with Maria Dominicis) which will be sent to editorial houses for review. She also participated in the 2013 ADFL Summer Seminar in Pittsburgh, PA, hosted by the University of Pittsburgh and Carnegie Mellon University.

**Dr. Rakhel Villamil-Acera** completed a book chapter entitled "Pedro Muñoz Seca (1881-1936): The Comic Effect of the Grotesque" which will appear in Palgrave Macmillan's *Spanish and Portuguese Across Time, Space, and Borders*. She has published "Sociolectos y antilenguajes en el teatro cómico de preguerra" in the journal *Crítica Hispánica*. Her article "¿Qué divertido es divorciarse!: la desentimentalización del divorcio en el teatro madrileño antes y después de la Segunda República" is in press in the journal *Hispania*. The manuscript for her book project entitled "*La construcción del diálogo teatral en el teatro cómico español (1898-1936): el discurso humorístico en el context social?*" has been submitted for review.

Together, the faculty of the DLLC have been working on the following programs throughout the year: The Certificate in Translation Studies, which has been approved and has begun accepting students; the Italian Concentration for International Studies; and finally, revisions to courses for approval within Adelphi's new General Education program.

All of this work would not be possible without **Ms. Kathy Kannegeiser**, our dedicated administrative assistant, our adjunct faculty, and so many outstanding students who make the department a stimulating place to learn, conduct research, and communicate.

### Student News

**Reaz Khan** is a senior IS/Spanish major and Latin American Studies minor at Adelphi. Beyond his academic achievements, the level and quality of his work in various activities are worthy of note. His

deep interest in social justice and cultural study led him to explore how faith can make the world we live in a better place. As a result, he began working with the University's Interfaith Center to encourage interfaith dialogue on campus. These explorations and experiences have also led to his work in non profit organizations such as the National Urban League, where he served as an intern, working with underserved communities in entrepreneurship programs to promote social empowerment and success. He also volunteered to work on an urban forum in the Lower Ninth Ward in New Orleans to promote sustainable farming strategies in the wake of Hurricane Katrina. Reaz has a proven track record as not only an effective team member and role model, but also as a leader.

**Melissa Fernández** is a senior Biology major who is involved in numerous co-curricular activities. She currently serves on the executive board for the Latin American Student Organization and Sigma Lambda Upsilon, Sorority Inc. Apart from co-curricular involvements she has academically excelled and continues to be an active participant within Levermore Global Scholars. In the past month, Melissa has been preparing both of her organizations for the future by working on creating alumni ties within the organizations. Additionally, she was recently selected as one of the 40 under 40 Rising Latino Stars of New York State by the Hispanic Coalition of NYC and was honored in Albany for her contributions.

Melissa embodies what it means to be both an Adelphi and a community leader and role model, and won the Center for Student Involvement's February Student Leader of the Month. Congratulations, Melissa!

**Valeria Mendoza**, an International Studies and Latin American Studies Major, participated this summer in the GPLUS Program at Georgia University School of Law. G-Plus is a four week academically rigorous program focused on writing, critical thinking



*Valeria Mendoza*

and analysis, aimed at rising freshmen and sophomores from underrepresented minority groups, who want to become attorneys. She has also been accepted to Adelphi University Community Fellows Program, where she will be working at Global Kids, a non-profit organization.

She also won the Undergraduate Social Sciences Poster Presentation at Adelphi's Tenth Annual Research Conference for her research, "Exploring the Role of Music in the Transnational Lives of Migrants from Mexico in the United States". Valeria's study was advised by Dr. Hanna Kim, Assistant Professor of Anthropology.

I hope you have enjoyed reading our recent updates on faculty and students and invite you to share your experiences with us. If you have a moment, feel free drop an us e-mail to [amador@adelphi.edu](mailto:amador@adelphi.edu) and let us know what you would like to read in future issues.

As always, visit our website

[languages.adelphi.edu](http://languages.adelphi.edu)

for more information or stop by for a visit at Science Building 216C.

*Raysa Amador*

# Languages of Memory: Gladys Nussenbaum, Bruno Rosselli

**Gladys Nussenbaum** graduated from Adelphi in 1950, studying Spanish with Professor Ruth Richardson.

A good friend of Robert G. Hartmann (see pages 2 and 3) who went on to study Spanish in Middlebury's illustrious program, Dr. Nussenbaum has graciously shared a few images from over half a century ago.

Enjoy!



*With Américo Castro, prominent Spanish literature critic  
1949*



*With Spanish scholar Luis Baralt  
1949*



*With Joaquín Casaldueiro, critic of Spanish Literature and  
Federico García Lorca's brother, Francisco.  
August 1948*

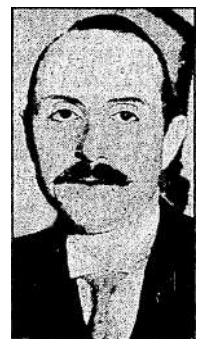


*In Middlebury, VT,  
July 1949*

## *The Curious Case of Professor Bruno Rosselli*

A strange tale of a Florentine immigrant who came to the U.S. in 1907 and taught Italian at the original Adelphi College in Brooklyn has come to our attention. Professor Bruno Rossetti taught Italian at Adelphi from 1911 until returning to his native country to fight in the First World War, after which he ultimately taught at Vassar from 1919-1933. His colorful story, told in the on-line Vassar Encyclopedia (linked below), stands as a testament to the importance of Italian studies on Adelphi's campus from its beginnings as an institution of higher learning.

<http://vcencyclopedia.vassar.edu/faculty/prominent-faculty/bruno-roselli.html>



**DEPARTMENT OF LANGUAGES,  
LITERATURES AND CULTURES**

**ADELPHI UNIVERSITY**

Room 216 C Science Building  
1 South Avenue  
Garden City, NY 11530

Phone: 516-877-4050  
Fax: 516-877-4047  
E-mail: [amador@adelphi.edu](mailto:amador@adelphi.edu)

Check out our blog!

“The Language Lounge”

<http://blogs.adelphi.edu/lang/>



*Two of our students enjoying their time on our study abroad program in Bilbao, Spain.*

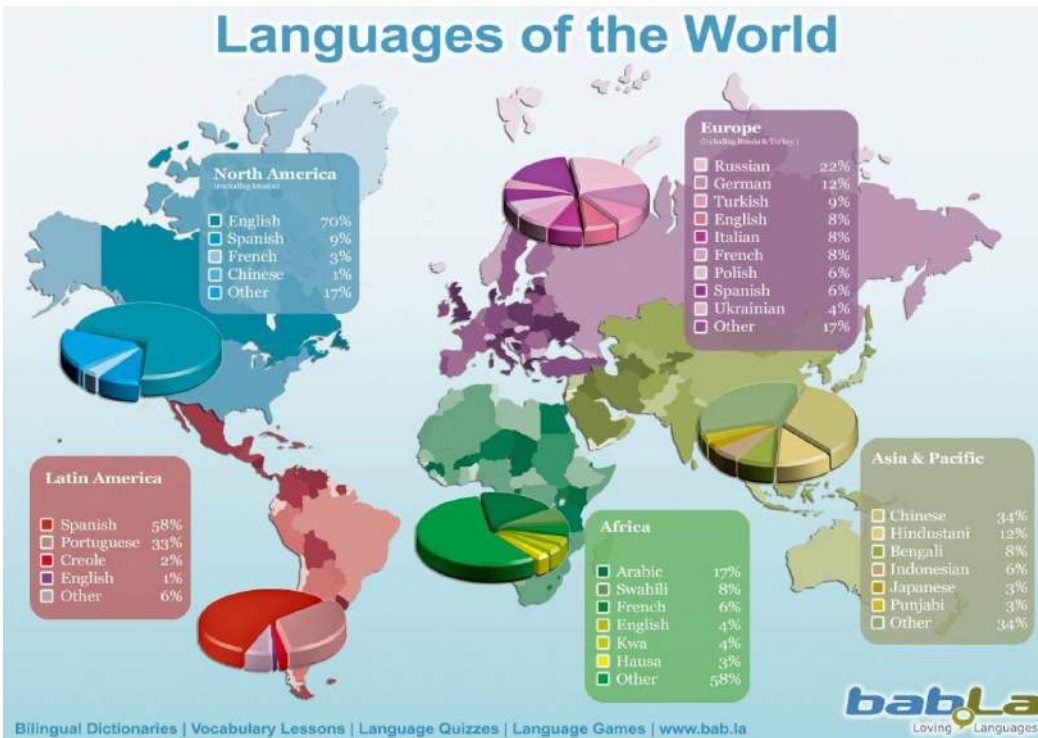
Addressee

Address Line 1

Address Line 2

City, State, Zip

## Food for Thought



This is a map of languages spoken in different regions around the globe. Hopefully it will pique your interest and inspire you to learn another language!

Source:

[http://  
easyexpat.blogexpat.com/  
gallery/1/world-language-map-  
babLa.jpg](http://easyexpat.blogexpat.com/gallery/1/world-language-map-babLa.jpg)